

## Texts and Translations

Zwölff Madrigalische  
Trost=Gesänge /  
Mit 5. und 6. Stimmen /  
Bey Christlichen Leichbegäng=  
nissen zu gebrauchen  
Hervorgegeben  
Von  
Wolfgang Carl Briegeln / anjetzo Fürstl. Hessi=  
schen Capellmeistern zu Darmstadt.  
Bassus Continuus.  
GOTHA /  
Bey Salomon Reyhern / Buchhändlern.  
TYPIS REYHERIANIS.  
Gedruckt durch Johann Michael Schalln  
1671.<sup>1</sup>

Twelve Madrigalian  
Songs of Consolation,  
for 5 and 6 voices,  
for use at Christian funerals,  
composed  
by  
Wolfgang Carl Briegel, at present the Princely Hessian  
*Kapellmeister* at Darmstadt.  
Basso continuo.  
Gotha.  
[Published by] Salomon Reyher, Bookseller.  
*Typis Reyherianis.*  
Printed by Johann Michael Schall,  
1671.

---

1. The title pages in the other partbooks give 1670 as the publication date.

**Dedication from the *Basso Continuus***

Deme  
 Durchläuchtigsten / Hochgebornen Fürsten  
 und Herrn / Herrn  
 ERNSTEN /  
 Hertzogen zu Sachsen / Jülich / Cleve und Berg /  
 Landgraffen in Thüringen / Marggraffen zu Meissen /  
 Gefürsteten Graffen zu Henneberg / Graffen zu der Marck  
 und Ravensburg / Herrn zu Raven=  
 stein / u.

\* \* \*

Durchlächtigster Fürst / Gnädigster Herr / u.

Nicht unbilllich vereinbahnen anjetzo meine Sorgtragende Gedancken sich mit jener bekant=üblichen Sage: **Ende gut / alles gut**: Worzu einen leichtlich vermahnem und anleiten sollen die Worte Sirachs in seinem Büchlein am 7. Cap. da er seinen Sohn sehr weißlich und klug also anredet: Was du thust / bedencke das End / so wirstu nim[m]er übel thun! Diesem nach / Gnädigster Fürst und Herr! Bin ich gesonnen gewesen / unter andern (nachdeme zu Göttlicher Majestät gereichendem Lob und Ehren / bißhero unterschiedliches glücklich verrichtetes Musicalisches Werck heraus und in Druck geben /) meine Pflicht darbey wahrnehmend / noch eine kleine Arbeit zu verbringen: Damit ich aber wiederumb zu obiger Rede gelange / als habe zu sothaner Verrichtung eine [*fol. verso*] solche Materi erkiesen / daß ich dadurch nicht allein verhoffentlich eine Auffmunterungs=Betrachtung zu einem seligen Ende einem GOTT=liebenden / und eines seligen Hintritts halben bekümmerten Herten / und daß man sich ferner daraus zu getrösten / besondern Ihrer Fürstl. Durchl. auch zugleich meine Person selbst für Augen stellte / also und dergestalt / daß wein auff unterthänigstes Suchen ich nunmehr gnädigste Dimission erhalten / ich ob= und zu Eingang gesetzte Worte:

**Ende gut / Alles gut:**

wiederholend / mit gegenwärtigem kurtzen / durch Göttliches Verleyhen eben noch vor meiner Abreise von hiero nacher Darmstadt zu End gebrachten Musicalischen Wercken bey Ihrer Fürstl. Durchl. ich gleichsam die Endschaft / meiner in Deroselben bißhero gewesenen Dienste und Auffwartung / auch noch gut zu machen vermeine / Gestalt denn Selbiger ich sothanes Wenig= und Geringfügige zu dem Ende und zum Abschied zu dediciren / die Kühnheit meine Sinnen angekornt und beredet / Ihre Fürstl. Durchl. unterthänigstes Fleisses bittlichen anlangend / solches mit gnädigstem Gefallen anzunehmen / und die Schrancken Dero Hohen Gnade mir jederseits annoch unverschlossen zu lassen. Entzwischen aber verpflichte Ihrer Fürstl. Durchl. mich hinwiederumb / daß für Deroselben ersprißliches Wolergehen / und noch geraume Lebens=Tage / zu Gott dem Allerhöchsten ich sampt den Meinigen in unserm hertzlichen Gebet stetig zu seufftzen / Andächtig und gefliessen seyn werde / in Verbleibung / Gnädigster Fürst und Herr!

Ihrer Fürstl. Durchl.

unterthänigsten und gehorsamsten

Dieners

W. C. Briegels.

To  
His Most Serene and Illustrious Prince  
and Lord, Lord  
Ernst,  
Duke of Saxony, Jülich, Cleves and Berg;  
Landgrave of Thuringia, Margrave of Meissen,  
Princely Count of Henneberg, Count of the Mark  
and Ravensberg, Lord of Ravenstein, etc.

\* \* \*

Most Illustrious Prince, Most Gracious Lord, etc.

It is not without reason that my troubled thoughts now reconcile themselves with that well-known saying, “**All’s well that ends well**”, to which one is gently exhorted and guided by the words of Sirach in his small book, Chapter 7[:36], where he so wisely and prudently speaks thus to his son: “Whatsoever thou takest in hand, remember the end, and thou shalt never do amiss.” In accordance with this, Most Gracious Prince and Lord, I decided among other things, having up to now edited and published various musical works successfully performed in praise and honor of God’s majesty, that I would fulfill my duty by completing another small work. So that I return to the words quoted above, thus have I selected suchlike material for this task, and hope thereby to present not only an encouraging reflection on a blessed end for the God-loving soul troubled by thoughts of whether it will have a blessed death, [and] that one will draw further comfort from it, but in particular to project my own person likewise before His Princely Highness as well, in that I now have obtained most gracious dismissal, upon most humble request, I repeat the previous, introductory words:

**“All’s well that ends well”**

By this present brief musical work, which by the grace of God I have managed to complete here just now prior to my departure to Darmstadt, I also hope to make good, as it were, the conclusion of my time in your service and attendance. To that end, and as a farewell, I dedicate the present slight and inconsiderable things to you, my senses encouraged and persuaded by boldness, begging Your Princely Highness to accept it with most gracious favor and to leave open to me forever the gates of your exalted clemency. In the meantime I pledge myself to Your Princely Highness once more that I, together with my family, shall always pray fervently to God the Almighty for your good health and long life, reverently and earnestly, I shall remain,  
Most Gracious Prince and Lord,  
Your Princely Highness’s  
most humble and obedient  
servant,  
W. C. Briegel.

**Dedicatory poem by Justus Schmidt**

Wie kan man besser Das / was irrdisch ist / verlachen /  
 Und sich je mehr und mehr dem Himmel näher machen /  
 Als wenn die letzte Stund uns oft zu Sinne dringt?  
 Die der betagte Mann / Sanct Simeon / besingt  
 Von seiner Friede=Fahrt; Da er das Liecht der Heyden  
 Den Heyland aller Welt aufffast / mit Hertzens=Freuden  
 Und auff die Arme nimpt. Herr Briegels werthe Kunst  
 Sucht auff / aus GOTTes Wort / (entfernet allen: Dunst  
 Und Schaum der Eitelkeit /) was zu dergleichen nützet /  
 Er stellt uns JESUM vor / zum Trost / wenn alles blitzet.  
 Du werther Dichter / singst / fürwahr / recht süssen Thon  
 Nicht von der eiteln Lust; Vielmehr von GOTTes Sohn.  
 Wir hören Dir recht zu / vergnügen unsre Herten /  
 Und schlaffen sanfft drauff ein / ohn allen Todes=Schmertzen /  
 Biß JESUS wiederkömmt / ein Richter aller Welt /  
 Des Todes wahrer Tod; Der starcke GOTTes=Held /  
 Der unsre Gräber wird auffthun / und mit sich führen  
 Uns / aus dem Thränen=Thal; mit ewger Klarheit zieren.  
 Gott segne deine Kunst: Es folge dir zu Lohn  
 Der Menschen Ehr und Preiß / des Himmels Freud und Kron.

Dieses übersendet dem Herrn Autori, bey Außfertigung  
 seiner Begräbnis=Music / dessen Treu=  
 Verbundener.  
 Justus Schmidt / Göttingensis.

How can one better deride worldly things  
 and bring oneself all the closer to heaven  
 when time and again death enters our thoughts?  
 The aged man, Saint Simeon, sings of this,  
 of his peaceful departure, when he beholds with utmost joy,  
 the Light of the Gentiles, the Savior of the World,  
 and takes Him up in his arms. Herr Briegel's worthy art  
 seeks, from the Word of God, to do the same  
 (He dispels all the mist and illusions of vanity).  
 He places Jesus before us as solace, when all else rages.  
 You, worthy poet, sing in truth sweet tones,  
 not of idle pleasure, but rather of God's son.  
 We listen to you closely, content our hearts,  
 and then gently pass away, without mortal anguish,  
 until Jesus returns, a judge of all the world,

death's true death, the mighty champion of God,  
 Who shall open our graves, and lead us together with Him  
 out of this vale of tears, and adorn us with eternal serenity.  
 May God bless your art: May it come, as your reward,  
 the honor and praise of mankind, the joy and glory of heaven.

This forwarded to the author, on the composition of his funeral music, by his faithful friend,  
 Justus Schmidt, Göttingen.

**I. “Du aber, Daniel”** (Daniel 12:13; Lied text; Revelations 14:13)

Du aber, Daniel, gehe hin, biß das Ende  
 komme; und ruhe, daß du aufstehst in  
 deinem Theil am Ende der Tage!

But go thou thy way till the end be: for thou  
 shalt rest, and stand in thy lot at the end of  
 the days. [Dan. 12:13]

*Cantus:*

So fahr ich hin zu JESu CHrist,  
 Mein Arm thu ich außstrecken,  
 So schlaff ich ein und ruhe fein,  
 Kein Mensch kan mich auffwecken,  
 Denn JESus CHristus, GOTTes Sohn,  
 Der wird die Himmels-Thür auffthun,  
 Und führn zum Ewigen Leben.

I journey thus to Jesus Christ,  
 I reach my arms out to him;  
 thus shall I sleep and rest securely,  
 no one can awaken me,  
 but for Jesus Christ, God's son,  
 who shall open heaven's gate for me,  
 and lead me to eternal life.

*Alto:*

Selig sind die Todten, die im HERren  
 sterben von nun an. Ja, der Geist spricht,  
 daß sie ruhen von jhrer Arbeit; und jhre  
 Wercke folgen jhnen nach.

Blessed are the dead which die in the Lord  
 from henceforth: Yea, saith the Spirit, that  
 they may rest from their labours; and their  
 works do follow them. [Rev. 14:13]

**Lied text:** Verse 5 of Nikolaus Herman's (c. 1480–1561) “Wenn mein Stündlein vorhanden ist.”  
 The text of Verse 5 is by an anonymous author from 1575, added to Herman's chorale first  
 published in *Die Historien von der Sindfludt, &c* (Wittenberg: Rhaw, 1563).

**II. “Valet will ich dir geben”**

1. Valet wil ich dir geben,  
 Du arge falsche Welt,  
 Dein sündlich böses Leben,  
 Durchaus mir nicht gefällt  
 Im Himmel ist gut wohnen  
 Hinauff steht mein Begier  
 Da wird GOtt ehrlich lohnen  
 Dem, der Ihm dient allhier.

1. I will take my leave of you,  
 you wicked, deceitful world.  
 Your sinfully evil life  
 appeals to me not in the least.  
 In heaven is to live well.  
 I long to be up there.  
 There shall God rightly reward  
 him, who serves Him here.

2. Rat mir nach deinem Herten  
 O JESu, GÖttes Sohn  
 Sol ich ja dulden Schmerzen  
 Hilff mir, HErr CHrist, davon  
 Verkürtz mir alles Leiden  
 Stärck meinen blöden Muth:  
 Laß selig mich abscheiden  
 Gib mir das himlisch Gut.

2. Counsel me according to your wishes,  
 Oh, Jesus, Son of God.  
 If ever I should suffer anguish,  
 free me of it, Lord Christ.  
 End all my suffering;  
 strengthen my timorous spirit;  
 let me depart serenely;  
 grant me heaven’s reward.

3. In meines Herten Grunde  
 Dein Nam und Creutz allein  
 Glänzt allezeit und Stunde  
 Drauff kan ich fröhlich seyn  
 Erschein mir in dem Bilde  
 Zu Trost in meiner Noth  
 Wie du, HErr CHrist, so milde  
 Dich hast geblut zu tod.

3. At the bottom of my heart,  
 Your name and cross alone  
 shine always and forever,  
 upon which I can be joyful.  
 Appear to me in your image  
 as comfort in my sorrow,  
 how you, Lord Christ, so gently  
 sacrificed your life.

**Lied text:** Verses 1–3 of 5 verses of the chorale text (1613) by Valerius Herberger (1562–1627).

**III. “Si bona suscepimus” (Job 2:10; 1:21)**

Si bona suscepimus de manu Domini, mala  
 quare non sustineamus?  
 Dominus dedit, Dominus abstulit. Sicut  
 Domino placuit, ita factum est: sit nomen  
 Domini benedictum.

Shall we receive good at the hand of God, and  
 shall we not receive evil? [Job 2:10] The Lord  
 gave, and the Lord hath taken away [As it hath  
 pleased the Lord, so is it done];<sup>2</sup> blessed be the  
 name of the Lord. [Job 1:21]

---

2. The Latin text set by Briegel includes the phrase “Sicut Domino placuit, ita factum est.” This particular phrase does not appear in the Vulgate, and only recently was reintroduced into the *Nova Vulgata*. The text however dates back to St. Jerome’s fourth-century Latin translations of the Septuagint, the Greek translation of the Hebrew, and appears in various early-modern printed sources. The passage is likewise omitted from most English translations of the Bible, including the KJV, but it is included in the Douay-Rheims translation of 1610, where it is rendered as “As it hath pleased the Lord, so is it done.” This passage is inserted in square brackets in the translation for this edition to distinguish it from the surrounding text from the KJV.

**IV. “Ach, lieben Christen, seydt getrost”**

1. Ach, lieben Christen, seydt getrost  
 Wie thut ihr so verzagen  
 Weil uns der HERR heimsuchen thut  
 Lasst uns von Herten sagen  
 Die Straff wir wol verdienet han  
 Solches bekenn ein jederman  
 Niemand darff sich außschliessen.

1. Ah, dear Christians take comfort;  
 Why do you so despair?  
 Since the Lord brings affliction upon us,  
 let us say from our hearts:  
 We have well deserved the punishment.  
 Each of us must confess to this;  
 No one may exempt himself.

2. Kein Frucht das Weitzen-Körnlein bringt  
 Es fall denn in die Erden  
 So muß auch unser irrdischr Leib  
 Zu Staub und Aschen werden.  
 Eh er kömpt zu der Herrlichkeit  
 Die du, H[err] CHrist, uns hast bereit  
 Durch deinen Gang zum Vater.

2. The small grain of wheat bears no fruit  
 unless it falls to the ground;  
 And so must our earthly body  
 turn to dust and ashes  
 before it might achieve the glory  
 that you, Lord Christ, prepared for us  
 through your passage to the Father.

3. Was wollen wir denn fürchten sehr  
 Den Tod auff dieser Erden  
 Es muß einmal gestorben seyn  
 O wol ist hie gewesen.  
 Welcher wie Simeon entschlafft  
 Sein Sünd bekennt Christum ergreiff.  
 So muß man selig sterben.

3. Why then should we so much fear  
 death on this earth?  
 All things must one day die  
 that here once lived.  
 Who like Simeon passes away,  
 confesses his sin, embraces Christ,  
 Thus must one die blissfully.

**Lied text:** Johann Heune (Gigas) (1514–81), verses 1, 3 and 4 of six verses of the chorale text of 1562.

**V. “Es ist ein elend jämmerlich Ding” (Ecclesiasticus 40:1–4)**

Es ist ein elend jämmerlich Ding umb aller  
 Menschen Leben von Mutterleibe an, biß sie  
 in die Erden begraben werden, die unser  
 aller Mutter ist. Das ist jimmer Sorge,  
 Hoffnung und zuletzt der Tod, so wol bey  
 dem, der in hohen Ehren sitzet, als bei dem  
 geringsten auff Erden, so wol bey dem, der  
 Seiden und Kron trägt, als bey dem, der  
 einen groben Kittel an hat.

Great travail is created for every man, and  
 an heavy yoke is upon the sons of Adam,  
 from the day that they go out of their  
 mother’s womb, till the day that they return  
 to the mother of all things. Their  
 imagination of things to come, and the day  
 of death, trouble their thoughts, and cause  
 fear of heart; From him that sitteth on a  
 throne of glory, unto him that is humbled in  
 earth and ashes; From him that weareth  
 purple and a crown, unto him that is clothed  
 with a linen frock.

**VI. “Ach Herr, lehre doch mich”** (Psalm 39:4–5)

Ach, HErr, lehre doch mich, daß ein Ende mit mir haben muß, und mein Leben ein Ziel hat und ich davon muß. Siehe, meine Tage sind einer Hand breit bey dir, und mein Leben ist wie nichts für dir. Wie gar nichts sind alle Menschen, die doch so sicher leben! Sela.

LORD, make me to know mine end, and the measure of my days, what it is, that I may know how frail I am. Behold, thou hast made my days as an handbreadth; and mine age is as nothing before thee: verily every man at his best state is altogether vanity. Selah.

**VII. “Der Gerechte, ob er gleich zu zeitlich stirbt”** (Wisdom of Solomon 4:7–8, 10–11, 14)

Der Gerechte, ob er gleich zu zeitlich stirbt, ist er doch in der Ruhe. Denn er gefället GOTT wol und ist Ihm lieb und wird weggenommen aus dem Leben unter den Sündern, und wird hingerücket, daß die Bößheit seinen Verstand nicht verkehre noch falsche Lehre seine Seele betrieße. Denn seine Seele gefället GOTT wol darumb eilet er mit ihm aus dem bösen Leben.

But the good man, even if he dies an untimely death, will be at rest. [...] There was once such a man who pleased God, and God accepted him and took him while still living from among sinful men. He was snatched away before his mind could be perverted by wickedness or his soul deceived by falsehood [...] His soul was pleasing to the Lord, who removed him early from a wicked world.

**VIII. “Warlich ich sage euch”** (Mark 10:15–16)

Warlich ich sage euch: wer das Reich GOTTes nicht empfähet als ein Kindlein, der wird nicht hinein kommen. Und Er hertzet sie und leget die Hände auff sie und segnet sie.

Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the Kingdom of God as a little child, he shall not enter therein. And He took them up in His arms, put His hands upon them, and blessed them.



**IX. “Wir sind getrost allezeit”** (2 Corinthians 5:6–10)

Wir sind getrost allezeit und wissen, daß,  
dieweil wir im Leibe wohnen, so wallen wir  
dem HERren. Denn wir wandeln im Glauben  
und nicht im Schauen. Wir sind aber getrost  
und haben viel-mehr Lust, ausser dem Leibe  
zu wallen und daheim zu seyn bey dem  
HERren. Darumb fleissigen wir uns auch, wir  
sind daheimen oder wallen, daß wir ihm  
wolgefallen. Denn wir müssen allen  
offenbahr werden für dem Richt-Stul  
Christi, auff daß ein jeglicher empfahe,  
nachdem er gehandelt hat bey Leibes-Leben  
es sey gut oder böß.

Therefore we are always confident, knowing  
that, whilst we are at home in the body, we are  
absent from the Lord: for we walk by faith,  
not by sight. We are confident, I say, and  
willing rather to be absent from the body and  
to be present with the Lord. Wherefore we  
labor, that, whether present or absent, we may  
be accepted of Him. For we must all appear  
before the judgment seat of Christ; that every  
one may receive the things done in his body,  
according to that he hath done, whether it be  
good or bad.

**X. “Ach, wie gar nichts”** (Psalm 39:11; Psalm 103:15; Lied text; Psalm 103:16)

Ach, wie gar nichts sind doch alle Menschen!  
Ein Mensch ist in seinem Leben wie Graß; er  
blühet wie ein Blume auff dem Felde.

Surely every man is vanity. [Ps 39:11]  
As for man, his days are as grass: as a flower  
of the field, so he flourisheth. [Ps 103:15]

Ach, wie flüchtig  
Ach, wie nichtig  
Ist der Menschen Leben!  
Wie ein Nebel bald entsteht  
Und auch wieder bald vergehet,  
So ist unser Leben, sehet.

Ah, how fleeting,  
ah, how futile  
is the life of mortals.  
As a mist suddenly appears  
and also quickly disappears again,  
thus is our life, behold.

Wenn der Wind darüber gehet, so ist sie  
nimmer da, und ihre Stätte kennet sie nicht  
mehr.

For the wind passeth over it, and it is gone;  
and the place thereof shall know it no more.  
[Ps 103:16]

**Lied text:** Michael Franck (1609–67), “Ach wie flüchtig, ach wie nichtig” from *Die Eitelkeit, Falschheit und Unbeständigkeit der Welt* (Coburg, 1652), verse 1 of 13. Briegel’s melody is very close to that in a setting by Johann Crüger (1598–1662) from the tenth edition of the *Praxis pietatis melica* (Berlin, 1661).

**XI. “Wer GOTT vertraut”**

Wer GOTT vertraut,  
Hat wol gebaut  
Im Himmel und auff Erden.  
Wer sich verläst  
Auff JESUM Christ  
Dem muß der Himmel werden.  
Darumb auff dich  
All Hoffnung ich  
Gantz fest und steiff thu setzen.  
HErr JESU CHrist, mein Trost du bist  
In Todesnoth und Schmerzen.

Who trusts in God  
has laid his foundation well  
in heaven and on earth.  
Who places his trust  
in Jesus Christ  
is assured a place in heaven.  
Thus steadfastly I place all  
my hope in you,  
Lord Jesus Christ.  
You are my consolation in  
mortal peril and pain.

**Lied text:** Joachim Magdeburg (1525–87), “Wer Gott vertraut, hat wohl gebaut,” published in *Christliche und tröstliche Tischgesenge, mit vier Stimmen* (Erfurt, 1572).

**XII. “Ich habe dich ein klein Augenblick verlassen” (Isaiah 54:7–8)**

Ich habe dich ein klein Augenblick  
verlassen; aber mit grosser Barm-hertzigkeit  
wil ich dich samben. Ich habe mein  
Angesicht im Augenblick des Zorns ein  
wenig für dir verborgen; aber mit ewiger  
Gnade wil ich mich dein erbarmen, Spricht  
der HErr, dein Erlöser.

For a small moment have I forsaken thee;  
but with great mercies will I gather thee. In a  
little wrath I hid my face from thee for a  
moment; but with everlasting kindness will I  
have mercy on thee, saith the LORD thy  
Redeemer.

**Stetswärende Todes=Betrachtung Zugabe. “Denck, O Seel, in allen Thun”**  
(Anonymous [Briegel?])

**Ever-Constant Meditation on Death Supplement. “Denk, O Seel, in allen Thun”**

1. Denck, O Seel, in allen Thun  
Auff der Menschen plötzlich Ende;  
Dencke, wie man so behende  
Fällt dahin in einem Nun;  
Denck, O Seel, in aller Noth,  
An den Tod.

1. Remember, oh my soul, in all your deeds,  
the sudden end of mortals;  
Think how one so swiftly  
falls there in a trice;  
Think, oh soul, in all adversity,  
about death.

2. O wie wol und mehr als wol  
Fährt Derselbige von hinnen,  
Der, wenn er sich kan besinnen,  
Wie er sterben muß und sol;  
Augenblicklich denck nach GOTT,  
An den Tod.

2. Oh how well, and more than well,  
does he pass away,  
he who bears in mind  
how he must and shall die;  
Think now, after God,  
about death.

3. Rufft dir wo das Glücke zu,  
Wil dich groß und herrlich machen;  
Rühme dich nicht solcher Sachen;  
Suche nur des Himmels Ruh;  
Dencke, wenn du isst dein Brot,  
An den Tod.

3. When good fortune calls out to you  
to make you great and glorious,  
do not pride yourself on such things.  
Seek only heavenly peace;  
Think, when you eat your bread,  
about death.

4. Oftt zwar reizt die Eitelkeit  
An den Tod nicht zu gedencken,  
Dich vielmehr zur Lust zu lencken;  
In dem Früeling deiner Zeit,  
Aber dencke sonder Spott,  
An den Tod.

4. Vanity, it is true, often entices you  
not to think about death,  
but instead diverts you towards pleasure;  
In the springtime of your life, however,  
think, without jest,  
about death.

5. Treibet dich d’Hochmuths-Wind  
Auf der Well’ und Klippen-Seiten,  
Laß dich nicht zu weit verleiten;  
Sondern dencke gar geschwind,  
Weil du nichts als Erd und Koth,  
An den Tod.

5. The wind of pride drives you  
on the breaking waves and rocks.  
Do not let yourself be led too far astray,  
rather think, without the least delay,  
for you are nothing but earth and dust,  
about death.

6. Hat der arge Hoffarts-Geist  
So vieltausend nicht berücket,  
Und ins Unglücks-Garn verstricket;  
Drumb dieweil du dieses weist,  
Dencke, wie dir GOTT gebot,  
An den Tod.

6. If the arrant prideful spirit has  
not deceived so many thousands,  
and entangled [them] in the net of misery,  
it is because you know of this.  
Think, as God commanded you,  
about death.

7. Edle Demuth hält den Preiß,  
Sie kan in den Unglücks-Wellen  
Nicht ein Sturm noch Wetter fällen.  
Dencke drumb mit allem Fleiß,  
Wenn du ob der Schuld wirst roth,  
An den Tod.

8. Ach mit was für Herrlichkeit  
Wirstu seyn einmal umbgeben,  
Wenn du enden wirst das Leben.  
Dich wird krönen stete Freud,  
So du denckst in aller Noth,  
An den Tod.

7. Noble humility bears the glory;  
Neither storm nor weather can topple it  
in the waves of misfortune.  
Think thereon with all your might,  
should you become crimson from sin,<sup>3</sup>  
about death.

8. Ah, with what glory  
shall you at once be wreathed,  
when you conclude this life.  
Everlasting joy shall crown you;  
so think, in all your tribulations,  
about death.

---

3. This is a reference to Isaiah 1:18: So kommt dann und laßt uns miteinander rechten, spricht der HERR. Wenn eure Sünde gleich blutrot ist, soll sie doch schneeweiß werden, und wenn sie gleich ist wie Rosinfarbe, soll sie doch wie Wolle werden. (Come now, and let us reason together, saith the LORD: though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow; though they be red like crimson, they shall be as wool.)